



Comune di Crema  
Assessorato alla Cultura e Turismo



ASSOCIAZIONE  
MONSIGNOR  
QUARTIERI  
LODI

# J.S. Bach (1685-1750)

# Weihnachts-Oratorium

## BWV 248

Selezione dalle Cantate I, II, IV e VI



**Martedì 8 dicembre 2015:**

**Lodi, Chiesa di S. Francesco ore 16.00**

**Domenica 13 dicembre 2015:**

**Crema, Chiesa della SS Trinità ore 21.00**

*Concerto in onore del neo vescovo Mons. Franco Manenti*

Coro e Orchestra del Collegium Vocale di Crema

Direttore Giampiero Innocente

[www.collegiumvocale.it](http://www.collegiumvocale.it)



**FABBRICA D'ORGANI**  
**COMM. GIOVANNI TAMBURINI®**  
di Saverio Anselmi Tamburini

- CREMA -  
[www.tamburini.org](http://www.tamburini.org)

## **Collegium Vocale di Crema**

Violini I: Stephen Beszant, Giovanni Livraga, Lucy Manfredi, Anna Fresia, Erika Figlioli

Violini II: Stefania Ruini, Emanuela Barbieri, Veronica Moruzzi, Daniele Comi, Paolo Barbaini, Annalaura De Luca, Maurizio Medici

Viole: Francesca Calegari, Daniele Crippa

Violoncelli: Leonardo Bertazzoni, Maria Bocconi, Elena Rota

Contrabbasso: Roberto Illari

Organo: Mauro Vassena

Oboi: Mariano Amirante, Ruggero Tacchi

Flauti: Giuseppe Mezzadri, Angela Guglielmetti

Fagotti: Marco Ferri, Michele Chiametti

Corno: Alessandro Crippa

Trombe: Walter Crippa, Alberto Caiani

Timpani: Nicola Moneta

Soprano: Ilaria Torciani

Soprano in eco: Elisa Barbaglio

Mezzosoprano: Eleonora Filipponi

Basso: Dario Pettenon

Soprani: Daniela Assandri, Elisa Barbaglio, Elisa Cazzamalli, Eleonora Filipponi, Sara Franceschini, MariaGrazia Gagliardoni, Elena Manzoni, Lorena Mariani, Margherita Marini, Piera Pelizzari, Elena Ratti, Micol Rota, Francesca Urzi, Sara Zigatti

Alti: Federica Belloli, Vanna Moretti, Doriana Peroni, Claudia Pislör, Annalisa Pisoni, Paola Pisoni, Eva Puschautz, Laura Stabile, Federica Traspadini, Monica Vincenzi

Tenori: Angelo Arpini, Adriano Bianchi, Fabio Corlazzoli, Pierre Galassi, Francesco Paveglio, Giampaolo Rosi

Bassi: Matteo Bettinelli, Francesco Camozzi, David Fossati, Gualandris Giuseppe, Ivan Losio, Pierangelo Mulazzani, Matteo Panozzo, Dario Pettenon, Alberto Premi, Simone Riccetti

### Cantata 1

## ***Jauchzet, frohlocket, auf, preiset die Tage***

per il primo giorno di Natale

### **Coro**

Jauchzet, frohlocket! auf, preiset die Tage, Rühmet, was heute der Höchste getan!  
Lasset das Zagen, verbannet die Klage, Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!  
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören, Laßt uns den Namen des Herrschers verehren!

*Esultate, gioite, su, celebrate i giorni, glorificate ciò che oggi ha fatto l'Altissimo! Non esitate, scacciate il lamento, intonate canti pieni di giubilo e di esultanza! Servite l'Altissimo con splendidi cori, sia onorato il nome del Signore*

### **Recitativo**

Nun wird mein liebster Bräutigam, Nun wird der Held aus Davids Stamm  
Zum Trost, zum Heil der Erden Einmal geboren werden. Nun wird der Stern aus Jakob  
scheinen, Sein Strahl bricht schon hervor. Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen, Dein  
Wohl steigt hoch empor!

*Ora il mio amatissimo sposo, l'eroe della stirpe di Davide, vedrà finalmente la luce per la consolazione, per la salvezza della terra. Ora risplenderà la stella di Giacobbe, il suo raggio già brilla luminoso. Alzati, Sion, e dimentica ora il pianto, già rifulge il tuo bene!*

## **Aria**

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben, Den Schönsten, den Liebsten bald bei dir zu sehn! Deine Wangen Müssen heut viel schöner prangen, Eile, den Bräutigam sehnlichst zu lieben!

*Preparati, Sion, con tenere premure, a vedere presto vicino a te il Bellissimo, l'Amatissimo! Le tue guance debbono splendere oggi molto più belle, affrettati ad amare lo sposo nel modo più ardente.*

## **Corale**

Wie soll ich dich empfangen Und wie begegn' ich dir? O aller Welt Verlangen, O meiner Seelen Zier! O Jesu, Jesu, setze Mir selbst die Fackel bei, Damit, was dich ergötze, Mir kund und wissend sei!

*Come debbo accoglierti e come incontrarti? O desiderio di tutto il mondo, o ornamento della mia anima! O Gesù, Gesù, accosta la tua fiaccola fino a me, affinché ciò che ti dà gioia mi sia noto e conosciuto!*

## **Corale e recitativo**

*(coro)* Er ist auf Erden kommen arm,

*(solo)* Wer will die Liebe recht erhöh'n, Die unser Heiland vor uns hegt?

*(coro)* Dass er unser sich erbarm,

*(solo)* Ja, wer vermag es einzusehen, Wie ihn der Menschen Leid bewegt?

*(coro)* Und in dem Himmel mache reich,

*(solo)* Des Höchsten Sohn kömmt in die Welt, Weil ihm ihr Heil so wohl gefällt,

*(coro)* Und seinen lieben Engeln gleich.

*(solo)* So will er selbst als Mensch geboren werden. *(coro)* Kyrieleis!

*(coro)* Egli è venuto povero sulla terra,

*(solo)* Come gloxrificare degnamente l'amore che il nostro Salvatore nutre per noi?

*(coro)* perché aveva pietà di noi,

*(solo)* Sì, chi può comprendere quanto lo commuove il dolore degli uomini?

*(coro)* e per renderci ricchi nel cielo,

*(solo)* Il figlio dell'Altissimo viene al mondo perché la sua salvezza gli sta così tanto a cuore

*(coro)* e simili ai suoi cari angeli

*(solo)* per questo Egli stesso ha voluto nascere uomo. *(coro)* Kyrieleis!

## **Aria**

Großer Herr, o starker König, Liebster Heiland, o wie wenig Achtest du der Erden Pracht! Der die ganze Welt erhält, Ihre Pracht und Zier erschaffen, Muss in harten Krippen schlafen.

*Grande Signore, o re possente, carissimo Salvatore, o quanto poco tu stimi lo sfarzo della terra! Colui che regge il mondo intero, che ha creato il suo splendore e il suo ornamento, deve dormire in una rozza mangiatoia.*

## **Corale**

Ach mein herzliebes Jesulein, Mach dir ein rein sanft Bettelein, Zu ruhn in meines Herzens Schrein, Dass ich nimmer vergesse dein!

*Oh, mio carissimo Gesù Bambino, preparati un lettino pulito e morbido, per riposare nello scrigno del mio cuore, affinché io non mi dimentichi mai di te!*

Cantata 2  
**Und es waren Hirten in derselben Gegend**  
per il secondo giorno di Natale

**Sinfonia per orchestra**

**Corale**

Brich an, o schönes Morgenlicht, und lass den Himmel tagen! Du Hirtenvolk, erschrecke nicht, weil dir die Engel sagen, dass dieses schwache Knäbelein soll unser Trost und Freude sein, dazu den Satan zwingen und letztlich Frieden bringen.

*Spunta, bella luce del mattino, e fa che sia giorno nel cielo! Voi, pastori, non tremate perché gli angeli vi dicono che questo fragile bimbo sarà la nostra gioia e la nostra consolazione, vincerà Satana e ci porterà infine la pace.*

Cantata 4  
**Fallt mit Danken, fallt mit Loben**  
Festa della circoncisione

**Coro**

Fallt mit Danken, fallt mit Loben vor des Hoenchsten Gnaden-Thron! Gottes Sohn will der Erden Heiland und Erloeser werden. Gottes Sohn daempft der Feinde Wut und Toben.

*Prostratevi con ringraziamenti, prostratevi con lodi davanti al trono di grazia dell'Altissimo!  
Il figlio di Dio vuole della terra diventare il Salvatore. Il figlio di Dio placherà la collera e la furia dei nemici.*

**Aria con eco**

*(soprano) Flösst, mein Heiland, flösst dein Namen auch den allerkleinsten Samen jenes strengen Schreckens ein? Nein, du sagst ja selber nein! (eco) Nein!*

*(soprano) Sollt'ich nun das Sterben scheuen? Nein, dein suesses Wort ist da! Oder sollt ich mir erfreuen? Ja, du Heiland sprichst selbst ja!*

*(Eco) Ja!*

*(soprano) Mio Salvatore, potrebbe forse il tuo nome ispirare anche la più piccola particella di quel grande terrore? No, tu stesso dici no! (eco) No!*

*(soprano) Dovrei allora temere la morte? No, la tua dolce parola è là! O devo rallegrarmi? Sì, tu stesso, o Salvatore, dici Sì! (eco) Sì!*

**Corale**

Jesus, richte mein Beginnen, Jesus, bleibe stets bei mir,  
Jesus, zäume mir die Sinnen, Jesus, sei nur mein Begier,  
Jesus, sei mir in Gedanken, Jesus, lasse mich nicht wanken!

*Gesù, guida ogni mia iniziativa, Gesù, rimani sempre a me vicino,  
Gesù, modera i miei sensi, Gesù, sia tu il mio solo desiderio,  
Gesù, sia tu nei miei pensieri, Gesù, non lasciarmi vacillare!*

Cantata 6  
**Herr, wenn die stolzen Feinde schnauben**  
Per il giorno dell'Epifania

**Sinfonia per orchestra**, dalla Cantata BWV 42 *Am Abend aber desselbigen Sabbats*

**Aria**

Nur ein Wink von seinen Händen stürzt ohnmächt'ger Menschen Macht. Hier wird alle Kraft verlacht! Spricht der Höchste nur ein Wort, seiner Feinde Stolz zu enden, oh, so müssen sich sofort sterblicher Gedanken wenden.

*Basta un gesto delle sue mani per distruggere il vano potere degli uomini. Davanti a Lui ogni potere viene deriso! Basta che l'Altissimo pronunci una sola parola, e l'orgoglio dei suoi nemici si dissolve, oh, così devono subito trasformarsi i pensieri dei mortali.*

**Corale**

Nun seid ihr wohl gerochen an eurer Feinde Schar, denn Christus hat zerbrochen, was euch zuwider war. Tod, Teufel, Sünd und Hölle sind ganz und gar geschwächt; bei Gott hat seine Stelle das menschliche Geschlecht.

*Ora voi siete vendicati della schiera dei vostri nemici, perché Cristo ha spezzato ciò che vi avversava. Morte, diavolo, peccato e inferno sono stati del tutto ridimensionati; presso Dio ha il suo posto il genere umano.*